



Materiales

PARA ENSEÑAR LOS ESTÁNDARES

4

**Las comparaciones
culturales y lingüísticas**

JUNIO-JULIO 2000

Edita: Consejería de Educación y Ciencia, Embajada de España

Materiales

PARA ENSEÑAR LOS ESTÁNDARES 4

LAS COMPARACIONES CULTURALES Y LINGÜÍSTICAS

Presentación	3
1 Nosotros los instrumentos	4
2 El fenómeno (e)spanglish*	9
3 Mi comunidad*	14
4 El tiempo*	21
5 La vida es sueño...¿americano?*	25
6 Las comunidades autónomas del estado español*	30
7 El Consultorio de “Elena Francis”	37

Nota: Los gráficos de las actividades marcadas con (*) son cortesía de ClickArt-Deluxe Image Pak.1997 Broderbund Software, Inc. Derechos reservados. Utilizados con permiso.

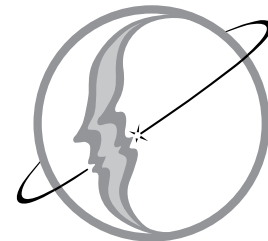
EDITA:
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN - EMBAJADA DE ESPAÑA
2375 Pennsylvania Ave., N.W.
Washington, D.C. 20037

Directora:
Núria Vidal Llorens

Consejo de redacción:
Salvador Caballero
Rafael Moreno
Antonio Roldán Tapia
Eva Rodríguez Braña

Portada:
Sarais Vicaria Barneda

Colaboran en este número:
Pilar Álvarez
José Félix Barrio
Julia Caballero
Inmaculada Lafuente
Fernando Martín Pescador
Ana María Martínez
José María Mateo
Moisés Navarro
María Teresa Rodríguez
Beatriz Vega



© 2000 Consejería de Educación / Embajada de España
Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado.
ISSN 1068-3054

PRESENTACIÓN

En la presentación del número de *Materiales* correspondiente a abril del año 1999, se hace una reflexión sobre el significado de la voz “cultura”, al hablar de las culturas de España y de Hispanoamérica. En esta reflexión se advierte de la dificultad que entraña el usar este término para hacer referencia a un hecho o a una situación concreta, ya que la realidad que se trata de abarcar con él, especialmente cuando se pretende acotar su campo semántico con voces como “española” o “hispanoamericana”, suele desbordar los límites que trata de establecer la definición que quiere hacerse de lo que sea “cultura española” o “cultura hispanoamericana”.

Esta dificultad de acotar realidades que sean reflejo de este tipo de expresiones de las que forma parte la voz “cultura” es frecuente que se quiera resolver mediante recursos eminentemente lingüísticos, y se habla, así de “cultura española e hispanoamericana” (habría que despejar si se trata de dos conjuntos disjuntos o de dos realidades que no pueden presentarse como separadas, ya que, para algunos, lo “hispanoamericano” puede interpretarse como una mera intersección de lo “español” y lo “americano”, mientras que no faltarán quienes defiendan posiblemente sin faltarles razones- que lo “hispanoamericano” no es intersección de nada, sino una realidad nueva que surge como consecuencia del contacto entre dos culturas -o de una cultura con muchas culturas-, y posiblemente no serán pocos los que digan que lo “español” es, en la actualidad, “hispanoamericano”, intérpretese como intersección o como resultado evolutivo de sus intercambios con lo “americano”).

Esta larga disquisición, en buena medida meramente formal, y artificial, la presento con la finalidad de destacar algo que yo percibo, vivencialmente, como difícilmente cuestionable, y que deja de lado largas e improductivas disquisiciones acerca de las semejanzas y diferencias culturales de los grupos humanos a los que hoy se identifica con la etiqueta de “hispanos”, de uno y otro lado del Atlántico: cualquiera que sea la solución que aceptemos como válida al complejo problema de establecer qué se significa con las expresiones de las que forman parte los términos “cultura”, de una parte, e “hispana”, “hispanoamericana”, “española”, etcétera, de otra, de lo que no cabe duda es de que todas las realidades a las que se refieren (y no discutiré cuáles son esas realidades) tienen un componente común, perfectamente identificable y nada cuestionable: ese elemento es el idioma español.

Cuando se realicen, siguiendo la invitación que se hace en este número que hoy se presenta de *Materiales*, “comparaciones culturales y lingüísticas”, si esas comparaciones se refieren a realidades a las que sea aplicable el calificativo “hispano” o “español”, se hallarán diferencias junto con una extensa zona común cuya argamasa es, sin duda, ese extraordinario producto cultural que es el idioma, que yo interpreto no como una intersección de realidades separadas sino en calidad de resultado del contacto de los que fueron diferentes idiomas y culturas, y cuyos componentes pueden ser muy heterogéneos (literatura, costumbres, música, valores, etcétera).

En el caso de que las comparaciones se hagan entre culturas que no comparten el idioma (es el caso en la actualidad de las culturas existentes en EE.UU., de las cuales dos grupos son especialmente significativos: el formado por culturas que comparten una raíz “hispana” y integrado por aquellas que se identifican por sus referentes “anglosajones”), también es preciso tener en cuenta que habrá partes comunes, que cada vez serán mayores como consecuencia de los procesos de globalización económica y cultural en los que estamos inmersos.

- ✓ Cualesquiera que sean las culturas que se comparen, y cualesquiera que sean las afinidades y diferencias que en el análisis comparativo se identifiquen, entiendo que:
- ✓ Es preciso huir del prejuicio de pensar que una de las culturas tiene algún tipo de prevalencia respecto de la otra: una cultura constituye un paradigma, y por consiguiente es inconmensurable desde otra cultura, y sólo pueden hacerse valoraciones y juicios desde dentro del paradigma, es decir, viviendo, pensando y apreciando, estando en la propia cultura.

Es más fácil interpretar nuestra cultura y entender que sus valores y productos no son absolutos, que no son mejores ni peores, desde otra cultura que tratar de captar la otra cultura tomando como plataforma la nuestra: para adentrarnos en otra cultura lo más sensato es vivir dentro de ella, para lo cual es imprescindible el idioma.

Las comparaciones culturales y lingüísticas son, pues, un instrumento educativo de extraordinaria fuerza para enriquecernos con formas de pensar y de vivir que difieren de las nuestras y, sobre todo, para romper los “ídolos” en los que algunos basan sus ideas sobre la supremacía cultural, que termina interpretándose como supremacía racial. El alumno del siglo XXI debiera ser capaz de entender su propia cultura situándose en otra u otras culturas, huyendo de “comparar” para jerarquizar (“más que”, “mejor que”, “tan como”, “menos que”); buscando “comparar” para identificar relaciones, semejanzas y diferencias, y asumiendo el proceso de “comparar” desde una actitud de respeto incondicional hacia la cultura del “otro”.

Gonzalo Gómez Dacal
Consejero de Educación y Ciencia.

1

Nosotros los instrumentos

Ana María Martínez Álvarez

Profesora visitante
Richard Montgomery High School
Rockville, MD

María Teresa Rodríguez Medrano

Profesora visitante
Forest Oak Middle School
Gaithersburgh, MD

Objetivos de la actividad:

- Familiarizar a los estudiantes con instrumentos de varias culturas y países.
- Conocer los gustos musicales de los estudiantes.
- Comparar los diferentes instrumentos y relacionarlos con bailes.

Nivel:

De elemental a intermedio.

Estándares

Comunicación	Comparación	Cultura	Conexiones	Comunidades
•	•	•	•	•

Procedimiento

1. ¿Sabes relacionarnos?

Se hacen copias de los instrumentos y de sus nombres. Los estudiantes trabajan en parejas, por lo que es necesario hacer una copia de ambos para cada pareja. Los estudiantes recortan los instrumentos y los nombres. Finalmente, juntan el dibujo del instrumento con su nombre.

Solución: 1-J; 2-D; 3-H; 4-G; 5-I; 6-B; 7-E; 8-A; 9-F; 10-C.

2. ¿De dónde somos?

Se hacen copias ampliadas del mapamundi para las parejas de estudiantes. Ellos tienen que pegar los instrumentos junto con su nombre dentro del país de donde procede cada instrumento.

Los estudiantes pueden crear carteles grandes con los mapas. A continuación el profesor selecciona algunas

parejas para que presenten su trabajo a la clase comparando los instrumentos que se tocan en cada país y sus diferentes sonidos.

Solución: Castañuelas: España (Europa); Guitarra: España (Europa); Guitarra Eléctrica: Estados Unidos; Ukelele: Hawaii; Tambores: Norteamérica; Conga: África/Cuba; Bongo: África; Maracas: Sudamérica/México; Güiro: Sudamérica; Campana: Europa

3. ¿Somos musicales?

Se da una copia de la encuesta a cada estudiante. Hay dos encuestas de niveles diferentes. Cada estudiante tiene que hacer las preguntas al menos a 10 compañeros de la clase y anotar las respuestas.

Si hay varios niveles en la misma clase se puede dar a unos estudiantes la encuesta de nivel elemental y a otros la de nivel más avanzado y se puede dividir la clase en dos grupos.

4. Nuestros resultados

Cuando los estudiantes hayan terminado de hacer las encuestas, individualmente completan las frases de esta actividad con la información que han obtenido y después presentan oralmente a la clase los resultados. Como actividad de grupo, se hará una comparación de todos los resultados. Se puede designar a un estudiante para que anote los resultados finales.

Si el profesor o los alumnos están familiarizados con el programa de ordenador PowerPoint se puede hacer un gráfico con los resultados de las encuestas y presentarlo a la clase. La profesora dará ejemplos de cómo hay que completar las fichas.

5. ¿Quién soy?

Individualmente, los estudiantes leen las definiciones y escriben el nombre del instrumento al lado. Después comparan las respuestas con un compañero antes de ponerlas en común toda la clase.

Solución: 1. Castañuelas, 2. Maracas, 3. Tambor, 4. Ukelele, 5. Guitarra, 6. Conga, 7. Bongo, 8. Guitarra eléctrica, 9. Güiro, 10. Campana.

6. Nuestro proyecto

Los estudiantes pueden escoger su propio compañero.

Conviene darles una copia de cómo se va a puntuar el proyecto para que sepan con exactitud lo que tienen que hacer.

Si se considera necesario, se puede llevar a los estudiantes a la biblioteca del centro para que recaben más información. También se les puede proporcionar la información o los estudiantes mismos lo pueden hacer como tarea en sus casas.

Ejemplo de puntuación para el proyecto:

Viñetas con la historia	10 puntos
Mapa	5 puntos
Dibujo	5 puntos
Cartel completo	20 puntos
Presentación a la clase	20 puntos
(La canción, puesto que es opcional, puede considerarse como puntos extra)	

1. ¿Sabes relacionarnos?





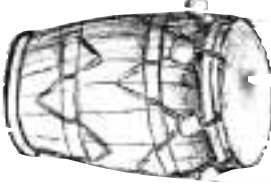
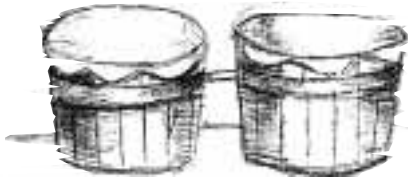


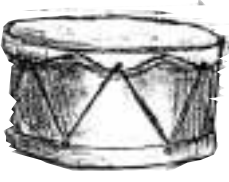

Recorta los nombres de los instrumentos y los instrumentos y relaciónalos.



1. <i>Guitarra elÉctrica</i>	2. <i>Maracas</i>
3. <i>Ukelele</i>	4. <i>G.iro</i>
5. <i>Tambor</i>	6. <i>Campana</i>
7. <i>Conga</i>	8. <i>CastaÑuelas</i>
9. <i>Bongo</i>	10. <i>Guitarra</i>

Los instrumentos¹



A 	B 
C 	D 
E 	F 
G 	H 
I 	J 

¹ Dibujos de Claire Nemes de Forest Oak M.S. Gaithersburg, MD

2. ¿De dónde somos?

En parejas, pega el instrumento junto con su nombre en el mapa del país de donde los instrumentos proceden. Amplía este mapa o confecciona uno mayor.



3. ¿Somos musicales?

a) Encuesta para niveles elementales

Haz estas preguntas al menos a diez compañeros de la clase y anota las respuestas.

NOMBRES ALUMNOS /AS	PREGUNTAS / RESPUESTAS				
	1. ¿Te gustan las castañuelas?	2. ¿Crees que es difícil tocar el ukelele?	3. ¿Tocas la guitarra eléctrica?	4. ¿Conoces alguna canción con música de tambores? ¿Cuál?	5. ¿Sabes tocar la campana?
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					

b) Encuesta para niveles más avanzados

NOMBRES ALUMNOS /AS	PREGUNTAS / RESPUESTAS				
	1. ¿Cuál de los instrumentos de la actividad anterior te gustaría tocar?	2. ¿Has oído alguna vez el sonido de un güiro?	3. ¿En qué país tocan los tambores?	4. ¿Tocas algún instrumento?	5. ¿Qué artistas conoces que tocan la guitarra?
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					

Haz estas preguntas al menos a diez compañeros de la clase y anota las respuestas.

4. Nuestros resultados

Escribe los resultados de tu encuesta para presentarlos a la clase.

Para la encuesta de nivel elemental

<p>1. A les gustan las castañuelas.</p> <p>2. Hay estudiantes que piensan que tocar el ukelele es difícil.</p> <p>3. Hay estudiantes que tocan la guitarra eléctrica.</p> <p>4. Hay que conocen canciones con música de tambores. Los títulos son</p> <p>5. Hay estudiantes que saben tocar la campana.</p>

Para la encuesta de nivel avanzado

<p>1. Hay estudiantes a quienes le gustaría tocar</p> <p>2. Hay estudiantes que han oído el sonido de un güiro.</p> <p>3. Tocaban los tambores en</p> <p>4. Hay estudiantes que tocan</p> <p>5. Los artistas que tocan la guitarra son</p>
--

5. ¿Quién soy?

Lee estas definiciones y escribe el nombre del instrumento. Compara las respuestas con un compañero.

1. Estamos hechas de madera. Cuando nos juntan hacemos un sonido. Somos de España.
2. Nos tocan con las manos. Tenemos mucho ritmo. Somos de México.
3. Nuestra forma es redonda y nuestro origen está en los primeros habitantes de Norteamérica.
4. No soy muy grande. Tengo cuerdas y al principio vivía en una isla.
5. Tengo formas redondas y mi sonido es melodioso. Vengo del sur de España y ¡olé!
6. Mi forma es redondeada y estoy en el suelo. Vengo de África y Cuba.
7. Somos dos y pequeñitos. Uno suena un poquito más que el otro y venimos de África.
8. Soy muy moderna y les gusta a los jóvenes. Mi sonido está en muchas canciones.
9. Mi forma es original y produzco un sonido que sube y baja. Vengo de Sudamérica.
10. Mi forma es cuadrada y mi sonido especial. Hay vacas que me llevan al cuello.



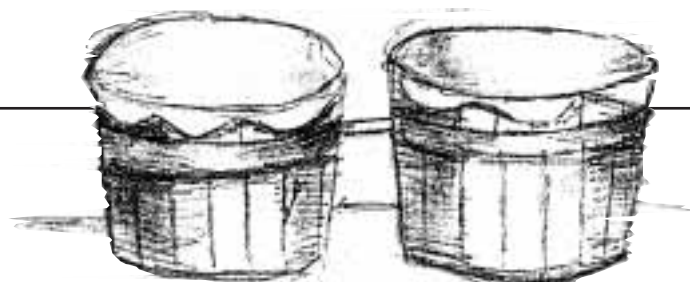
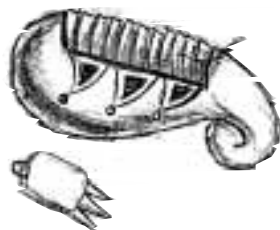
6. Nuestro proyecto

I. En parejas, escoged uno de los instrumentos estudiados y buscad información sobre él para realizar un póster que presentaréis a la clase.

- ✓ Dibujad al menos cinco viñetas sobre su historia y escribid en español el tipo de canciones y/o bailes en los que vuestro instrumento aparece.
- ✓ Dibujad un mapa del país de donde es originario el instrumento elegido.
- ✓ Dibujad el instrumento.
- ✓ (Opcional) Buscad una canción donde suene el instrumento.



II. Presentad vuestro trabajo a la clase.



2

El fenómeno (e)spanglish

Julia Caballero

Columbia University
New York, NY

Objetivos de la actividad

Conocer los cambios producidos en el español hablado en Estados Unidos y averiguar el significado de algunos términos y expresiones de este fenómeno.

Nivel

Intermedio

Estándares				
Comunicación	Comparación	Cultura	Conexiones	Comunidades
•	•	•	•	•

Procedimiento

Lluvia de ideas en gran grupo. Lleve a la clase un mapa de Estados Unidos y pida a sus alumnos que busquen en el mapa las ciudades que se les proponen.

A continuación, requiera que en la primera ficha de trabajo marquen con una palomita (✓) sólo aquellas ciudades que tienen una elevada población hispana. Por último, pídale que escriban al lado de cada ciudad el nombre del grupo o grupos hispano(s) más representativo(s).

Solución: Ciudad	Grupo(s) hispano(s) más representativo(s)
[✓] Nueva York	— puertorriqueños y dominicanos
[✓] Miami	— cubanos
[✓] San Antonio	— mejicanos
[✓] Chicago	— mejicanos
[✓] Los Ángeles	— mejicanos

Pida ahora a sus alumnos que se pongan en grupos de tres y completen la siguiente ficha de trabajo. En ella, los alumnos deberán crear una lista de palabras españolas que son de uso corriente en inglés. Cuando terminen, pregunte a cada grupo las respuestas con el fin de ver cuál de ellos ha obtenido el mayor número de palabras.

A continuación, pida que en la siguiente ficha de trabajo relacionen las palabras y expresiones de las dos columnas dadas.

Solución: Inglés	Español
— shorts	— pantalones cortos
— market	— mercado
— to type	— escribir a máquina
— parking the car	— aparcar el coche
— to vacuum the carpet	— aspirar la alfombra
— I will call you back	— te vuelvo a llamar
— the roof of the building	— el tejado del edificio

Ahora, invite a sus alumnos a que visiten la página de Internet: <http://www.el-castellano.com/elpais.html> Pídale que lean el artículo y contesten las preguntas de comprensión lectora que aparecen en la ficha de trabajo.

Solución:

1. Un castellano salpicado de palabras inglesas
2. Los Ángeles y Nueva York
3. Opinión positiva: "El *spanglish* es una muestra de destreza lingüística."
Opinión negativa: "El *spanglish* es una invasión del español por el inglés."
4. Inglés, español y *spanglish*
5. Este habla produce disparates

Una vez leído el artículo sobre el (e)*spanglish*, pida a sus alumnos que elijan el significado en inglés y en español de las palabras y expresiones en (e)*spanglish* que se le ofrecen.

Solución:

Inglés	Español
to delete	borrar
to link	enlazar
to send an e-mail or to e-mail	mandar un correo electrónico
groceries	comestibles
It's raining	Está lloviendo
membership	afiliación
aplication	solicitud
sponsorship	patrocinio

A continuación, requiera que los alumnos agrupen, en opiniones positivas y negativas, los titulares sobre el (e)*spanglish* que aparecen en la ficha de trabajo.

Por último, divida la clase en dos grupos y organice un debate en el que cada grupo asuma las opiniones de los titulares asignados.

Materiales

- Mapa de Estados Unidos
- Página de Internet
- Fichas de trabajo

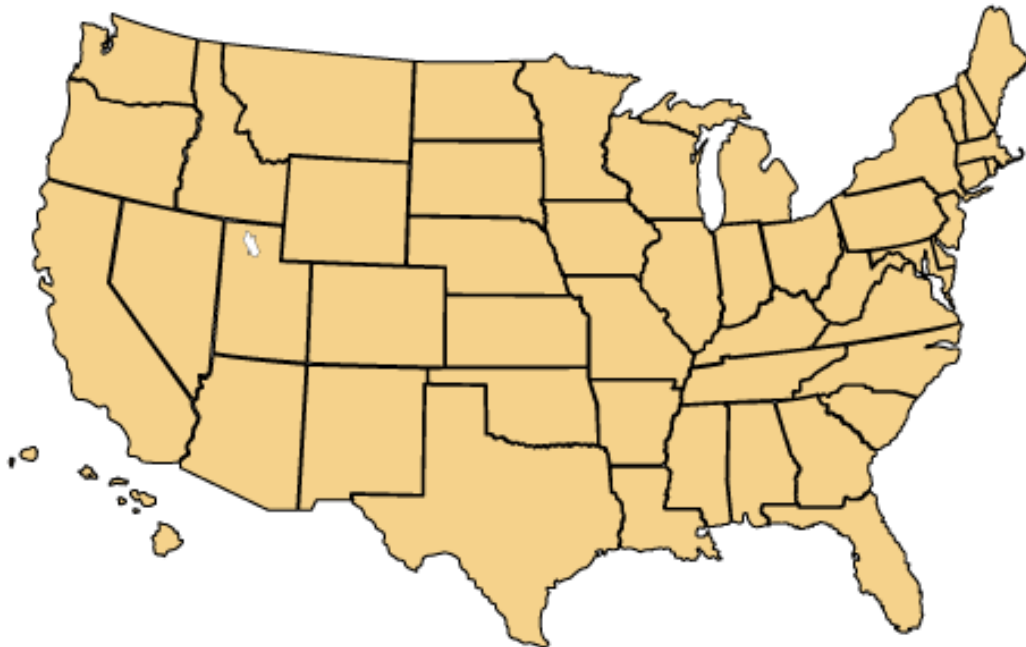
Indicadores de progreso

El alumno o la alumna:

- aprende perspectivas de otra cultura.
- conoce la influencia de una lengua sobre otra y establece conexiones.
- distingue palabras y expresiones inventadas de otras correctas.
- compara y contrasta varias “lenguas y culturas”.

1. Mirad un mapa de Estados Unidos que os va a mostrar vuestro/a profesor(a) y buscad las ciudades siguientes: Nueva York, Tallahasee, Washington D.C., Miami, Detroit, San Antonio, Indianapolis, Chicago, Minneapolis, Dayton, Los Ángeles y San Luis.

2. Situadlas en este mapa y escribid el nombre.



3. A continuación, señalad con una palomita (✓) aquellas ciudades en las que hay un gran número de población hispana. Después, escribid al lado de cada ciudad el grupo de hispanos más representativo.

<u>Ciudad</u>	<u>Grupo(s) hispano(s) más representativo(s)</u>
Ejemplo: [✓] Nueva York	— puertorriqueños y dominicanos
[] Tallahasee	— _____
[] Washington D.C.	— _____
[] Miami	— _____
[] Detroit	— _____
[] San Antonio	— _____

Ciudad **Grupo(s) hispano(s) más representativo(s)**

- [] Indianapolis — _____
- [] Chicago — _____
- [] Minneapolis — _____
- [] Dayton — _____
- [] Los Ángeles — _____
- [] San Luis — _____

4. Aquí tienes ahora algunas palabras españolas que son comunes en inglés. ¿Puedes pensar en otras?
En grupos de tres estudiantes completad la lista. Cuando terminéis, vuestro/a profesor/a preguntará a cada grupo para ver quién ha encontrado más palabras.

- Plaza
- Marina
- Sierra
- ...

5. Al igual que hay palabras españolas en inglés, también hay palabras inglesas de uso frecuente en español. Por ejemplo: “footing”, “fútbol”, “marketing”, etcétera. Completa ahora las dos columnas con las palabras o expresiones que faltan, en español o en inglés.

Inglés**Español**

- | | |
|----------------------------|-----------------------|
| — _____ | — Pantalones cortos |
| — _____ | — Mercado |
| — To type | — _____ |
| — Parking the car | — _____ |
| — _____ | — Aspirar la alfombra |
| — I will call you back | — _____ |
| — The roof of the building | — _____ |

6. A continuación, visitad la página de Internet: <http://www.el-castellano.com/elpais.html>
 Leed el artículo y contestad en una hoja de papel las preguntas siguientes:

- ¿Qué es el (e)spanglish?
- Nombra dos ciudades estadounidenses donde se habla y se escucha.
- Escribe una opinión positiva y otra negativa sobre el uso del (e)spanglish.

Opinión positiva: _____

Opinión negativa: _____

- Según este artículo, ¿cuáles son las tres lenguas que se hablan en Nueva York?
- ¿Cuál es la opinión de Enrique Camacho, director del Instituto Cervantes de Nueva York, sobre el (e)spanglish?

7. Como has leído, hay algunas palabras y expresiones nuevas creadas por la influencia del inglés en el español, como “*chores” (*shorts*) o “*te llamo para atrás” (*I will call you back*), que pertenecen al fenómeno conocido como “(e)spanglish”. Ahora te proponemos otras palabras en (e)spanglish, ¿puedes decirnos el significado en inglés y su correspondiente palabra en español?

<i>(E)spanglish</i>	<i>Inglés</i>	<i>Español</i>
- deletear	-	-
- linkar	-	-
- emaillear	-	-
- groserías	-	-
- está raineando	-	-
-aplicación	-	-
-esponsorización	-	-

8. Aquí tienes unos titulares sobre el fenómeno del (e)*spanglish*. Léelos y agrupa las opiniones negativas y las positivas en las dos columnas que te proponemos.

Titulares

- ◆ Hablar *spanglish* es devaluar el español.
- ◆ El vigor del 'spanglish'.
- ◆ El *spanglish* es una muestra de destreza lingüística.
- ◆ El *spanglish* es una invasión del español por el inglés.
- ◆ La incidencia del *espanglish*, ¿evolución o subordinación?
- ◆ El "espanglish" y sus accidentes.
- ◆ ¡Que viva el "espanglish"!

<u>Opiniones positivas</u>	<u>Opiniones negativas</u>
-	
-	-
-	-
-	-
-	-

9. Por último, vuestro/a profesor/a dividirá la clase en dos grupos, los que estáis a favor del (e)*spanglish* y los que estáis en contra. Elige un grupo y preparad los argumentos para debatir con el otro grupo.

3

Mi comunidad

Inmaculada Lafuente

Profesora visitante
James Otis Elementary School
Chicago, IL.

Objetivos:

Despertar en los alumnos la curiosidad por conocer el medio en el que viven.

Aprender a reconocer e interpretar las imágenes e iconografía urbanas.

Sensibilizar a los alumnos respecto a la naturaleza multiétnica y multicultural de la sociedad americana.

Estimular la sensibilidad por la expresión artística y desarrollar la capacidad de análisis del arte visual.

Nivel:

De elemental a intermedio

Estándares				
Comunicación	Comparación	Cultura	Conexiones	Comunidades
•	•	•	•	•

Procedimiento:

El/la profesor(a) inicia esta unidad didáctica comentando brevemente alguna diferencia cultural que ha observado entre la comunidad americana donde vive y su comunidad de origen o alguna otra que conozca. A continuación explica a los alumnos que van a realizar un estudio sobre su comunidad para satisfacer dos objetivos: responder a la pregunta: "¿qué sabemos de nuestra comunidad?", e informar al profesor o profesora.

1. Una comunidad mexicana y 2. Veo, veo ¿qué ves?

En grupos de cuatro. Cada grupo trabajará con un dibujo diferente. Se repartirán copias ampliadas de los dibujos a todos los alumnos. Cada alumno observará la escena de su copia, la coloreará y escribirá en una tarjeta una frase que describa o interprete el dibujo. Cada alumno puede escribir tantas tarjetas como desee. Se distribuirán los dibujos coloreados por diferentes rincones de la clase.

El/la profesor/a recogerá las tarjetas de cada grupo y las entregará a los otros grupos, que tendrán que localizar el rincón al que pertenecen.

El/la profesor/a asistirá a los alumnos con el vocabulario que necesiten conocer.

Se proporcionará a los alumnos la dirección Internet <http://www.diegorivera.com> donde podrán encontrar información sobre Diego Rivera.

3. Lo que sé de mi comunidad

Se entregarán las copias con las tablas de información y las copias de los globos. Los alumnos comenzarán a rellenar tantos apartados como puedan en la primera, y en la copia de los globos escribirán la información que necesiten recabar. Buscarán esa información entre sus compañeros.

4. Lo que necesito saber sobre mi comunidad

Los alumnos deberán buscar fuera del aula la información en aquellas llamadas que no pudieron completar en la clase.

5. Lo que he aprendido sobre mi comunidad

Los alumnos completarán la tabla y expondrán ante el resto de la clase cuál ha sido su experiencia durante el desarrollo de esta tarea.

Indicadores de progreso

El alumno o alumna:

- describe escenas que se desarrollan en una comunidad campesina.
- reconoce la representación gráfica de una escena a partir de una descripción.
- analiza algunos símbolos visuales en pinturas de Diego Rivera.
- interactúa con sus compañeros preguntando y dando información.
- busca y proporciona información sobre datos de su comunidad.
- toma conciencia sobre aspectos desconocidos de la realidad de su comunidad.
- reflexiona sobre su aprendizaje y valora su trabajo y el de sus compañeros.

1. Una comunidad mexicana

En grupos de cuatro elegid un dibujo y coloreadlo. Estos dibujos de Diego Rivera presentan un tipo de comunidad. Podéis encontrar más información en: <http://www.diegorivera.com>



2. Veo, veo, ¿qué ves?

Señalad con una palomita (✓) los elementos que aparecen en el dibujo que habéis coloreado en vuestro grupo. Añadid otras palabras que estén presentes.

caballos	<input type="checkbox"/>	fiesta	<input type="checkbox"/>	perro	<input type="checkbox"/>
campo cultivado	<input type="checkbox"/>	flores	<input type="checkbox"/>	sombrero	<input type="checkbox"/>
capataz	<input type="checkbox"/>	hombres	<input type="checkbox"/>	taburete	<input type="checkbox"/>
carro	<input type="checkbox"/>	jarro	<input type="checkbox"/>	toldo	<input type="checkbox"/>
casas	<input type="checkbox"/>	libro	<input type="checkbox"/>	trabajador	<input type="checkbox"/>
chabolas	<input type="checkbox"/>	maestro	<input type="checkbox"/>	tractor	<input type="checkbox"/>
cooperativa	<input type="checkbox"/>	mercado	<input type="checkbox"/>	trenzas	<input type="checkbox"/>
escuela	<input type="checkbox"/>	mujeres	<input type="checkbox"/>	...	<input type="checkbox"/>

Escribid en una tarjeta lo que veis en el dibujo. Escribid tantas tarjetas como podáis y entregadlas a la profesora.

La profesora os entregará otras tarjetas que debéis colgar al lado del dibujo al que pertenece la explicación.

3. Lo que sé de mi comunidad

Completa estas tablas con la información sobre tu comunidad.



<i>¿Hay servicios públicos en mi comunidad?</i>	sí	no	nombre
hospitales/centros de salud			
bibliotecas			
colegios			
universidad			
lugares de culto religioso			
transporte público			
centros comerciales			
otros			

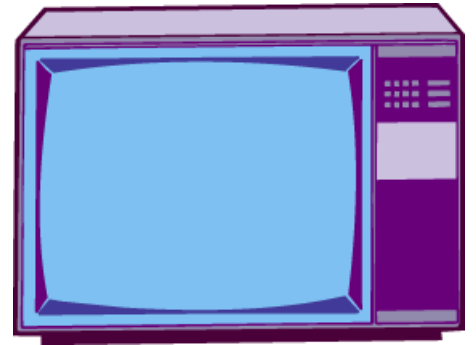
<i>¿Hay espacios culturales en mi comunidad?</i>	sí	no	nombre
cines			
teatros			
salas de arte			
centros culturales			
talleres de arte y/o artesanía			
museos			
festivales			
celebraciones locales			
otros			



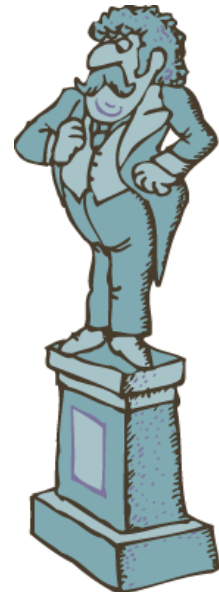
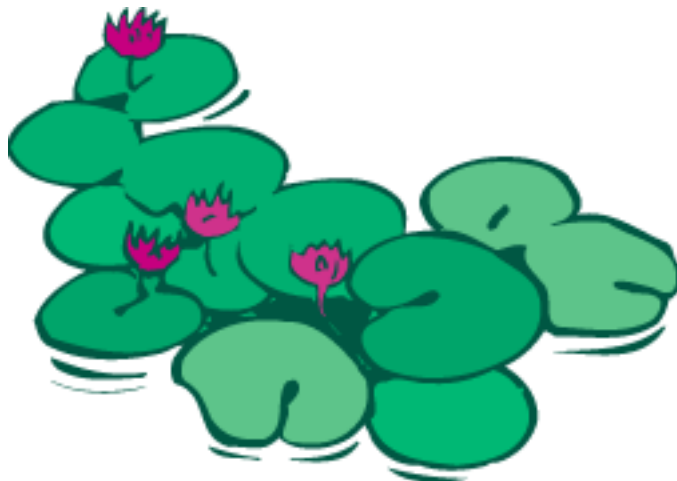
<i>¿Hay espacios de ocio en mi comunidad?</i>	sí	no	nombre
instalaciones deportivas			
parques			
parques temáticos			
zoológico			
jardines			
parque de atracciones			
otros			



<i>¿Hay indicadores multiculturales en mi comunidad?</i>	
<i>Tipo de indicador</i>	<i>Etnicidad/nacionalidad/idioma</i>
letreros	
periódicos/revistas	
tiendas	
restaurantes	
radio/televisión	
otros	

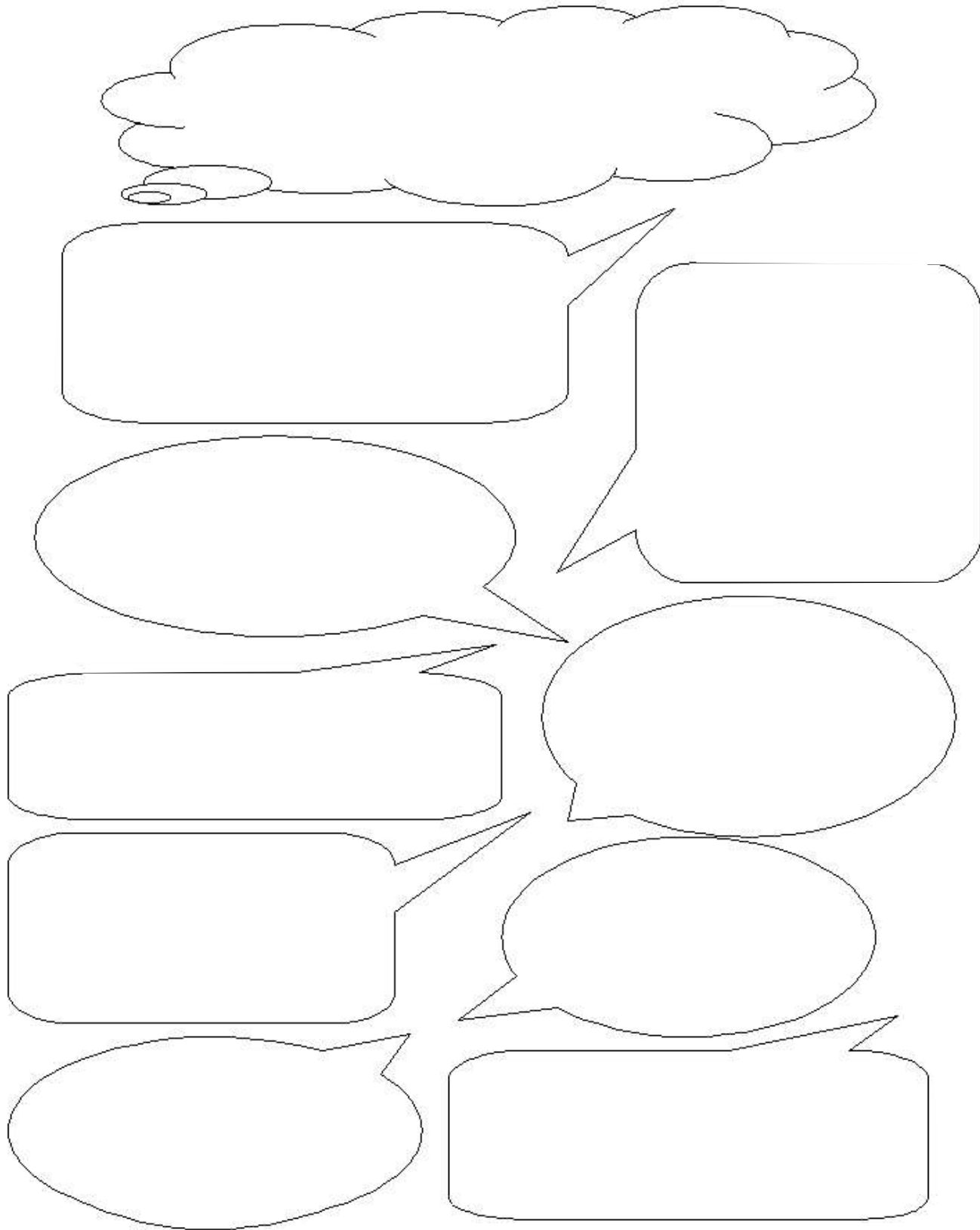


<i>Toponimia y figuras históricas en mi comunidad</i>		
	<i>Nombre</i>	<i>¿Quién fue?</i>
calles		
estatuas conmemorativas		
edificios		
parques		
otros		



4. Lo que todavía necesito saber sobre mi comunidad

Escribe en estos globos las preguntas que quieres hacer a tus compañeros para encontrar la información que necesitas para rellenar todas las tablas.



Ahora, en grupos de cuatro, comparad vuestras tablas. Si todavía no tenéis toda la información sobre vuestra comunidad debéis investigar: preguntad a vuestros maestros, a vuestras familias y buscad en las bibliotecas.

5. Lo que he aprendido sobre mi comunidad

Completa esta tabla antes de exponer ante la clase cuál ha sido tu experiencia personal.

<i>Lo que he aprendido</i>	<i>Cómo lo he aprendido</i>

Ahora, cuéntalo a tus compañeros y compañeras.



Fotografía de Guatemala gentileza de Marga Bou i Gel

4

El tiempo

Fernando Martín Pescador

Profesor visitante
Fremont High School
Oakland, CA

Objetivos de la actividad

- Aprender a decir qué tal tiempo hace en español.
- Conocer la diferencia entre las temperaturas americanas y las españolas (Fahrenheit y Celsius)
- Aprender a leer el tiempo que ha hecho a partir de los códigos utilizados en los periódicos.
- Escribir un párrafo sobre el tiempo.

Nivel

Elemental

Estándares

Comunicación	Comparación	Cultura	Conexiones	Comunidades
•	•	•	•	•

Procedimiento

1. ¿Qué tal tiempo hace?

Introducción del vocabulario. En grupo, los alumnos repetirán varias veces la pronunciación de las estructuras de la primera página, después del profesor. Adivinarán el significado a partir de los dibujos. Para practicar las expresiones sobre el tiempo, se sugieren algunas actividades para que en grupo jueguen y las aprendan.

- Los estudiantes recortan las imágenes y el texto, pegan el texto detrás de las imágenes. Con las imágenes recortadas boca arriba y por turnos deben seleccionar tres fichas y acertar la frase que corresponde a cada ficha. Si no lo saben miran detrás. Repiten la operación hasta que se aprenden las expresiones.
- Los estudiantes recortan las imágenes y los textos por separado y los mezclan. Luego, en grupos, tienen que juntar la imagen con el texto correspondiente. ¡El grupo que acaba primero gana!

- Otra posibilidad es que en grupos de cuatro, dos parejas cada grupo, se repartan la mitad de las fichas mezcladas (texto e imágenes) boca abajo. Empieza la pareja que ha ganado o la que se decida, levantando una ficha. Cada pareja mira sus fichas y la pareja que tiene el texto o la imagen que le corresponde la coloca al lado de la misma y levanta una de sus fichas y así sucesivamente hasta terminar una de las parejas con todas sus fichas. La que acaba antes gana y se repite la operación hasta que aprendan las expresiones sobre el tiempo.
- Se juega sólo con las imágenes. Un grupo levanta una imagen y el otro tiene que decir oralmente y sin el texto la frase que le corresponde en voz alta. Mientras lo adivinan continúan su turno. Si no lo saben, pasan al otro grupo. El grupo que aprende las expresiones antes, gana.

2. El tiempo del mundo en los periódicos

En los periódicos americanos, las temperaturas y los estados meteorológicos de cada ciudad aparecen expresados como el cuadro de “El tiempo en el mundo”. Muchos alumnos no saben leer estas expresiones y pueden hacerlo gracias al español. Práctica hablada: los alumnos pueden practicar lo aprendido preguntando y respondiendo las preguntas de la actividad en “El tiempo en el mundo”. Trabajan por parejas y una vez respondidas las preguntas de la página, pueden preguntar otras.

3. Dos climas diferentes

Práctica escrita. En el siguiente ejercicio, escribirán un párrafo como el del modelo. Para finalizar confeccionarán una tabla con las temperaturas que hace en su zona y escribirán un párrafo con las frases que correspondan a la tabla. Para ampliar y consolidar el lenguaje que están aprendiendo se recomienda que entren en las páginas del tiempo de distintos periódicos. Aquí se sugieren algunas:

<http://www.elpais.es/tiempo.htm>
<http://www.lavanguardia.es/meteo/>
<http://abc.es/tiempo/>
http://abc.es/tiempo/sel/ciudades_mundo.htm
<http://w3.el-mundo.es/tiempo/>
<http://www.tempsbcn.com/>
<http://www.larazon.es/tiempo/>








Indicadores de progreso:

El alumno o la alumna:

- Aprende expresiones de uso frecuente por medio de la repetición y el juego.
- Prueba lo aprendido en un párrafo escrito.
- Compara las temperaturas de dos sistemas distintos.

1. ¿Qué tal tiempo hace?

Pega la fotocopia en una cartulina. Recorta las imágenes y las frases y tendrás 14 fichas. En grupos seguid las instrucciones de la profesora.

	<p>Hace frío</p>		<p>Hace calor</p>
	<p>Hace sol</p>		<p>Hace viento</p>
			
<p>Está lloviendo</p>	<p>Está nublado</p>	<p>Está nevando</p>	

2. El tiempo del mundo en los periódicos

Temperaturas Celsius máximas y mínimas y otras condiciones climáticas en diferentes partes del mundo el día 27 de enero de este año.

<p>Estados Unidos Oakland 6/16 Nub. El Paso 3/21 Nub. Las Vegas 0/14 Nub. Los Ángeles 8/21 Nub.</p>	<p>Canadá Montreal -6/-5 Nub. Toronto -9/0 Nev.</p>	<p>Latino América Bogotá 14/25 Llu. Río 30/36 Llu. Buenos Aires 25/34Nub.</p>
<p>África Argel 6/21 Sol Nairobi 15/34 Nub. Cairo 14/21 Nub. Dakar 21/32 Nub.</p>	<p>Europa Madrid 3/14 Nub. Helsinki -22/-28 Nev. Roma 9/16 Llu. París 6/10 Nev.</p>	<p>México Acapulco 25/36 Sol Guadalajara 3/34 Nub. Mérida 25/40 Nub. La Paz 10/28 Nub.</p>
<p>Asia Bangkok 31/40 Nub. Bombay 29/37 Nub. Seoul 0/10 Nub.</p>	<p>Oceanía Melbourne 20/30 Vien. Tahiti 30/40 Sol</p>	

A. ¿Qué crees que significan las abreviaturas de la tabla?

Nub. – nublado	Vien. –
Nev. –	Llu. –

B. Responde a las siguientes preguntas como en el ejemplo:

¿Qué tal tiempo hace en París? En París, hace frío y está nevando.

a. ¿Qué tal tiempo hace en Madrid?

b. ¿Qué tal tiempo hace en Oakland?

c. ¿Qué tal tiempo hace en Nairobi?

d. ¿Qué tal tiempo hace en Melbourne?

e. ¿Qué tal tiempo hace en Tahití?

f. ¿Qué tal tiempo hace en Seoul?

Equivalencias de grados Centígrados a grados Fahrenheit		
Frío	Bueno	Calor
-20° C = 2° F	15° C = 56° F	30° C = 76° F
-15° C = 10° F	20° C = 62° F	35° C = 84° F
-10° C = 17° F	25° C = 69° F	40° C = 91° F
- 5° C = 25° F		100° C = 180° F
0° C = 32° F		
5° C = 40° F		
10° C = 47° F		

3. Dos climas diferentes

Observa la siguiente tabla y lee el párrafo que hay a continuación:

Zaragoza (España)

Estación	Temperatura	Lluvia	Nieve	Viento
Primavera	20°	poca	nada	poco
Verano	38°	nada	nada	nada
Otoño	17°	poca	nada	bastante
Invierno	2°	poca	rara vez	mucho

En Zaragoza, en primavera, la temperatura es de unos 20° centígrados. Llueve muy poco y no nieva. Hace un poco de viento. En verano, hace mucho calor, no llueve, no nieva y no hace viento. En otoño la temperatura es de 17° centígrados, llueve un poco, no nieva y hace bastante viento. En invierno, hace bastante frío, llueve poco y nieva rara vez. Hace mucho viento.

Consulta la tabla del tiempo hoy en Zaragoza en:

<http://www.lavanguardia.es/meteo/cit/esp/Zaragoza.html>

Puedes actualizar el párrafo anterior con las condiciones climáticas de hoy?

Oakland (California)

Estación	Temperatura	Lluvia	Nieve	Viento
Primavera	18°	bastante	nada	poco
Verano	25°	poca	nada	nada
Otoño	14°	bastante	nada	poco
Invierno	1°	mucha	nada	poco

Escribe un párrafo sobre el clima de Oakland como el de Zaragoza. Luego confecciona una tabla sobre el tiempo en tu zona en el día de hoy y escribe un párrafo como el del ejemplo.

5

La vida es sueño... ¿americano?

José María Mateo

Profesor visitante
Central High School
Macon, GA

Pilar Álvarez

Macon State College
Macon, GA

Objetivos:

- Hacer reflexionar al alumno sobre la situación de los hispanos en EE.UU.
- Leer una historia corta de una autora mejicano-americana (haciendo hincapié en la importancia de la educación).
- A partir de tres testimonios concretos, profundizar en la realidad que vive la comunidad latina y conocer algunas de sus costumbres.
- Investigar sobre sus distintas celebraciones.
- Aprender a valorar la diversidad como algo enriquecedor.

Nivel:

De intermedio a avanzado

Estándares

Comunicación	Comparación	Cultura	Conexiones	Comunidades
•	•	•	•	•

Procedimiento:

1. Calentando motores

Esta actividad permite al alumno reflexionar sobre su vida y proyectos de futuro. Tras haber entrevistado a un par de compañeros, se procederá a hacer una "tormenta de ideas" y puesta en común oral.

2. El Peso de la Hispanidad en EE.UU.: algunos datos

Consultando la página de Internet que se le proporciona, el alumno descubre cómo está creciendo la

población hispana en los Estados Unidos.

Solución: 1-V; 2-F (64%); 3-V; 4-V; 5-F; 6-V; 7-F; 8-V.

3. "Naranjas"

El alumno lee un texto auténtico escrito por una autora hispana, a la vez que aprende algunos aspectos de la cultura mejicana a través de pinceladas descriptivas que la escritora utiliza.

Es fundamental que el profesor enfatice la importancia de la educación como medio de conseguir una vida mejor.

4. Tres testimonios más: Diana, Francisco y María

El profesor lee en voz alta tres testimonios concretos. A partir de ellos, el alumno conoce de primera mano cómo viven los latinos en EE.UU. (razones por las que emigraron, costumbres que mantienen, lo que echan de menos, posibles problemas de adaptación...) a la vez que descubre peculiaridades sobre sus países de origen según completa la tabla.

5. ¡Manos a la obra!

Con la ayuda de una videocámara o una grabadora, el alumno entrevista a varios hispanos de su entorno, añadiendo otras preguntas si es necesario.

6. ¡A festejar se ha dicho!

Aquí se familiariza al alumno con algunas celebraciones latinas a lo largo y ancho de este país, descubriendo la riqueza del legado latino.

7. ¿Quieres "charlar" con otros amigos hispanos en EE.UU.?

Finalmente se muestra al alumno cómo puede usar Internet como un recurso para practicar y perfeccionar su español.

Materiales

- Ordenador (Internet)
- Videocámara o grabadora

Indicadores de progreso

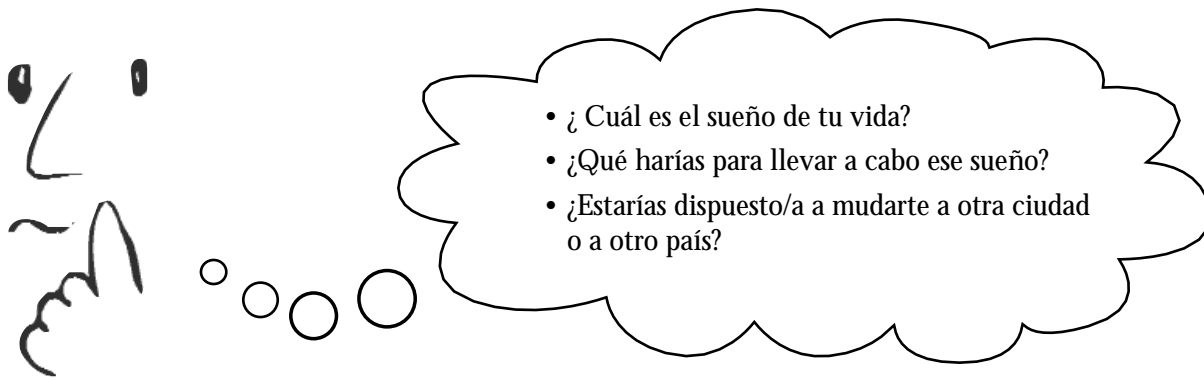
El alumno o la alumna:

- conoce más a fondo a sus vecinos latinos.
- lee literatura auténtica escrita por una autora mejicano-americana.

- descubre la tremenda importancia de la educación.
- compara las celebraciones latinas con las suyas propias.
- se da cuenta de su rico legado cultural.

1. Calentando motores

Tómate un minuto y piensa en tus proyectos para el futuro. Contesta las siguientes preguntas sobre ti mismo/a. Después, entrevista a dos de tus compañeros:

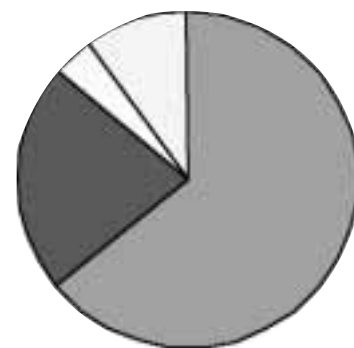


2. El Peso de la Hispanidad en EE.UU.: Algunos datos.

Consulta la siguiente página de Internet (<http://www.contactomagazine.com/datos.htm>), y decide si los siguientes datos son verdaderos (V) o falsos (F).

1. En EE.UU. viven 31 millones de hispanos/latinos.	V/F
2. El 70% de toda la población hispana es de origen mejicano.	V/F
3. California es el estado con mayor número de latinos, con aproximadamente 9 millones.	V/F
4. Las ciudades con un millón o más de habitantes latinos son Los Angeles, Nueva York, Miami, San Francisco, Chicago, y Houston.	V/F
5. En 1970 había en EE.UU. seis millones de hispanos, o sea, el 3% de la población del país.	V/F
6. Se calcula que habrá 52 millones de hispanos para el año 2020 y 97 millones para el 2050 (es decir, uno de cada cuatro americanos será hispano).	V/F
7. Más de 10 millones de emigrantes fueron admitidos en EE.UU. entre 1990 y 1997.	V/F
8. Unas 5000 personas llegan diariamente a EE.UU. sin autorización. Unos 4000 son detenidos en la frontera con Méjico pero cerca de mil cada día eluden a las autoridades.	V/F

Los hispanos en EE.UU.



- Mejicanos
- Centro y Sud.
- Cubanos
- Puertorriq.

(*) Fuentes: Oficina del Censo de Estados Unidos. Servicio de Inmigración y Naturalización (INS) y HHS.

3. “Naranjas” (basado en una narración de Angela McEwan- Alvarado)

Lee esta historia corta sobre una familia de emigrantes mejicanos en busca del sueño americano.

Naranjas



Desde que me acuerdo, las cajas de naranjas eran parte de mi vida. Mi papá trabajaba cortando naranjas y mi mamá tenía un empleo en la empacadora. En casa, esas mismas cajas nos servían de cómoda, sillas y hasta lavamanos, sosteniendo una vieja palangana. Una caja con cortina se usaba para guardar las ollas. Vivíamos en una habitación pequeña que nos servía de sala, dormitorio y cocina.

Mis papás llegaron de México siguiendo su propio sueño de “El Dorado”. Pero lo único dorado que encontramos eran las naranjas colgadas entre las ramas de los árboles verdes y perfumados. Ganábamos apenas lo suficiente para llegar a fin de mes; cuando yo nací el dinero era más escaso aún, pero logramos seguir comiendo y yo pude ir a la escuela. No tenía zapatos y llevaba una camisa y unos pantalones demasiado grandes heredados de mi primo Tino. Además, el sol había acentuado el color de mi piel y los otros muchachos se reían de mí. Quería dejar de asistir, pero mi mamá me decía: “Estudia, hijo, para que consigas un buen empleo, y no tengas que trabajar duro como tus papás”. Por eso, iba todos los días a luchar con el sueño y el aburrimiento mientras la maestra seguía su monótona clase.

En verano acompañaba a mi papá a trabajar en los naranjales. Eso me parecía más interesante que ir a la escuela. Ganaba quince centavos por cada caja que llenaba. Todos usábamos sombreros de paja para protegernos del sol, y llevábamos un pañuelo para limpiar el sudor.

Mi mamá era una mujer delicada. Llegaba a casa de su trabajo, cansada y pálida, a preparar las tortillas y calentar los frijoles; y todas las noches, siguiendo el mismo ritual, rezaba el rosario ante un cuadro de la Virgen de Guadalupe.

Yo tenía nueve años cuando nació mi hermana María. Ella sólo vivió unos meses. Mis papás me dijeron que estaba muy mala y el doctor no pudo hacer nada. Yo no sé, pero sí que recuerdo que estuvo enferma solamente un día, y al día siguiente se murió.

Pocas semanas después de morir mi hermanita, el dueño de la compañía despidió a varios empleados, entre ellos mi papá. Desde entonces, las cosas en casa no fueron igual. Mi mamá lloraba todo el día, y mi papá dejó de cantar. Caminaba cabizbajo y no me subía a los hombros.

Tras mucho reflexionar, mi papá decidió ir a La Florida en busca de un futuro mejor. Como no teníamos dinero para comprarle un pasaje en el tren, mi papá se metió a escondidas en el tren de la madrugada. Una vez allí conseguiría un empleo y nos mandaría el pasaje para reunirnos con él.

La mañana que se fue hubo mucha niebla. No quiso que fuéramos a despedirle al tren para no llamar la atención. Después de besarnos a mi mamá y a mí, se fue caminando rápidamente y desapareció en la distancia.

Mi mamá y yo nos quedamos sentados juntos en la oscuridad, temblando de frío de los nervios. Cuando por fin oímos que el tren salía, mi mamá exclamó: “Bueno, ya se fue. Que vaya con Dios”.

Ya no pudimos volver a dormir. Alrededor de las once de la mañana nos despertó la policía. Presentí que algo malo le había sucedido a mi papá. Mi mamá empezó a llorar sin cesar. “No puede ser, no puede ser” gritaba. Me abracé a mi madre fuertemente. Ninguno de los dos podíamos aceptar su muerte.

Horas más tarde trajeron el cuerpo quebrado de mi papá. Tenía la cara morada y coágulos de sangre en el pelo. Ese hombre tan fuerte y alegre no podía estar muerto. Era imposible. Según parece, fue arrollado por el tren cuando intentaba cruzar de un vagón a otro. O tal vez por la humedad se resbaló. La cosa es que se cayó poco después de haberse subido. Alguien lo encontró al lado de la vía, ya muerto.

Los que habían trabajado con él en los naranjales hicieron una colecta, y con los pocos centavos que podían dar reunieron lo suficiente para pagarnos el boleto en el tren. Después del entierro, mi mamá empacó lo poco que teníamos y fuimos a La Florida. Fue un gran cambio en nuestras vidas, sobre todo porque íbamos solos, sin mi papá. Mientras el tren ganaba velocidad, soplé un adiós final a los naranjos.

Mi mamá consiguió trabajo cosiendo en una fábrica textil. Yo empecé a vender periódicos después de la escuela. Hubiera dejado de ir del todo a la escuela para poder trabajar más horas, pero mi mamá insistió en que terminara la secundaria.

Todo eso sucedió hace muchos años. Los naranjales de mi niñez han desaparecido. En su lugar hay casas, calles, tiendas y el constante vaivén de la ciudad. Mi mamá se jubiló con una pensión pequeña, y yo trabajo como periodista. Ya tengo mi propia familia y gano suficiente para mantenerla. Tenemos muebles en vez de cajas, y mi mamá tiene una mecedora donde sentarse a descansar. Ya no existen aquellas cajas de madera....

Pero cuando veo las pirámides de naranjas en el mercado, hay veces que veo esas cajas de antaño y detrás de ellas está mi papá, sonriendo, estirándome los brazos para subirme a sus hombros.

En grupos de 4 personas, contestad las siguientes preguntas:

- ¿Cuál era el sueño de esta familia?
- ¿Llegó a realizarse ese sueño? ¿Crees que fue un precio demasiado alto?
- ¿Piensas que la vida de los hijos será mejor que la de sus padres?

4. Tres testimonios más: Diana, Francisco y María

Preparaos para conocer a tres hispanos que viven aquí, en EE.UU.. Primero, cubrid el texto con un papel e intentad rellenar el contenido de la parrilla a partir de los textos que va a leer vuestro/a profesor(a). Después, leed el texto en parejas y contestad el resto de las preguntas. ¿Cuánto habíais entendido?

Me llamo Diana Andrade y soy peruana. Tengo cinco años de estar en los EE.UU., donde estoy casada con un americano. En mi país trabajaba como profesora de inglés. El salario era muy pequeño y tenía muchos problemas económicos. Acá empecé a trabajar en empleos sin cualificar (en un restaurante mexicano, en una oficina) hasta que pude revalidar mi título como profesora. Ahora enseño español en una escuela secundaria.



Me considero una persona de carácter adaptable, por lo tanto, no fue difícil para mí adaptarme a las costumbres americanas. Sin embargo, extraño lo mío. Extraño a mi familia, la comida (tamales, cebiche, ají de gallina, empanadas de picadillo, seco de cabrito con frijoles...) y el estilo de vida. En los países hispanos hay mucho "calor humano". A veces cocino algo del Perú y escucho música peruana, como Chabuca Granda, Los violines de Lima, algunas marineras...

Me gustaría visitar a mi familia pero no ir a vivir porque ya formé un hogar acá y sobrevivir allá es bien difícil.

Mi nombre es María del Carmen Mba. Trabajo en un centro de rehabilitación y estoy en el instituto técnico aprendiendo computadoras. Soy de Kogo, Guinea Ecuatorial. Llegué aquí en 1983 y vine porque me casé con un americano. La adaptación fue muy difícil porque la gente y las costumbres son distintas. En mi país la familia es muy grande (esposo, hijos, padres, abuelos, tíos...).

Echo de menos sentarme en el patio y hablar con mis vecinos, la comida (las verduras que aquí no encuentro; el sabor es diferente porque se cultivan muy rápido) Nosotros tenemos platos diferentes como el "Ndog"- pollo con pescado y verduras - y también diferentes celebraciones como "las doce uvas" - oímos las campanadas desde una plaza de "Bata" - o "la misa del gallo" en Nochebuena.

Creo que me gustaría volver allí algún día.

Me llamo Francisco Rodríguez. Soy de La Habana, Cuba. Hace cuatro años que vine a los EE.UU. En Cuba era diseñador gráfico y pintor, pero ahora soy conserje en una escuela secundaria superior. Extraño la vida en mi vecindario, las relaciones con mis amigos, la vida cultural, el tiempo para dedicarlo a pintar, que es lo que más me interesa, aunque he logrado encontrar tiempo para mantenerme pintando.

No extraño la comida porque cocino y tengo los ingredientes que necesito. Además, me gusta también la comida norteamericana.

No pienso volver a vivir en Cuba pero sí me gustaría visitarla para relacionarme con mis antiguos amigos y mi hija Aimeé, que aún no ha obtenido la visa.



ENTREVISTA CON...	DIANA	FRANCISCO	MARIA DEL CARMEN
Apellido			
Estado civil			
Profesión actual			
País de origen			
Permanencia en EE.UU.			
Razones por las que emigró a EE.UU.			
¿Es/fue difícil la adaptación? ¿Por qué?			
¿Mantiene costumbres/tradiciones de su país?			
¿Echa algo de menos de su país?			
¿Le gustaría volver algún día a su país? ¿Por qué?			

5. ¡Manos a la obra!

Ahora te toca a ti. Utiliza las preguntas de la actividad anterior y/o añade las tuyas propias. Consigue una grabadora o videocámara de tu escuela y entrevista a varios hispanos de tu entorno.

6. ¡ A festejar se ha dicho!

Como ves, los hispanos están muy orgullosos de serlo y, por eso, intentan conservar sus tradiciones. También tienen varias celebraciones a lo largo del año. Éstas son algunas de ellas...

- **Carnaval de Miami. Calle 8**

http://www.quepasa.com/Front_End/SecondaryB/0,1225,53522-1-425,00.html

- **Cinco de Mayo**

<http://www.cincodemayo.net/index.shtml>

- **Día de los Muertos (inglés)**

<http://www.azcentral.com/ent/dead>

Ahora tú busca direcciones electrónicas en Internet acerca de las siguientes celebraciones y escribe las páginas:

- Día de la Hispanidad (Día de la Raza)
- Fiesta de los Reyes Magos

7. ¿Quieres “charlar” con otros amigos hispanos en EE.UU.?

Aquí tienes algunas direcciones donde podrás contactar con más personas. Ellas te contarán más cosas sobre sus intereses, preocupaciones, etcétera. ¡Diviértete!

<http://www.hisp.com>

<http://www.picosito.com>

<http://www.mundolatino.org>

<http://www.lanic.utexas.edu>

6

Las comunidades autónomas del estado español

Moisés Navarro Sabater

Profesor del programa de intercambio de profesores
(98 – 99)
Hays High School,
County Hays, Texas.

Objetivos:

- Acercar a los estudiantes a la realidad política española actual.
- Facilitar el entendimiento de las divisiones del actual estado español y el hecho de que responden a realidades culturales diversas.
- Dar a conocer distintas comunidades españolas.
- Situar las ciudades y accidentes geográficos más relevantes en el mapa de España.
- Investigar sobre su propia comunidad, condado o parroquia y compararlo con una comunidad autónoma española.

Nivel:

Intermedio

Estándares

Comunicación	Comparación	Cultura	Conexiones	Comunidades
•	•	•	•	•

Procedimiento:

Como bien indica el título, esta actividad debería inscribirse bajo el epígrafe de “proyecto”. Requiere una labor de investigación y búsqueda de datos por parte del alumnado, que además deberá ejercer su espíritu crítico a fin de discernir entre aquellas informaciones que sean pertinentes y aquellas que no lo sean. La actividad debiera ocupar un tiempo máximo de seis o siete periodos lectivos de 50 minutos de duración incluyendo la presentación y la evaluación.

Mediante transparencia presentaremos el mapa de España dividido en regiones autónomas.

Solución: ficha 1:



Se puede ilustrar la presentación con fotos de monumentos famosos, personajes conocidos, platos tradicionales, trajes típicos, etcétera. A continuación repartiremos la ficha número 1, en la cual las y los estudiantes deben recortar las regiones y formar de nuevo el mapa que ven en la parte de arriba de la ficha, como si se tratara de un puzzle. (Más abajo aparece un mapa de la península ibérica que resulta fácil de recortar para incorporarlo a la ficha número 1). Conviene recoger el trabajo al final del periodo a fin de valorarlo.

Posteriormente pediremos a la clase que se organice en grupos de un máximo recomendado de cuatro personas y escojan una de las regiones autónomas a fin de recabar información y trabajar sobre ella. Debido a las características de los datos que se deben hallar, recomendamos que las ciudades autónomas de Ceuta y Melilla sean agrupadas junto con las Islas Canarias. Así evitaremos la frustración resultante de la dificultad de localizar algunos de los datos de estas autonomías.

El siguiente paso consiste en repartir la ficha número 2 y hacer que los grupos trabajen juntos averiguando qué tipo de referencias deben buscar. La ficha 2 también incluye las instrucciones detalladas de cómo será evaluado el proyecto. Tras una puesta en común que

tiene como objetivo resolver las dudas que pudieran surgir, acudiremos con el grupo a la biblioteca del centro, donde comenzarán la labor de investigación. Y luego asistiremos al aula de ordenadores de la escuela a fin de que también puedan recabar información a través de Internet. Será entonces cuando entreguemos la ficha número 3, en la cual aparecen direcciones muy útiles que les servirán para hallar la información deseada. Normalmente las visitas a estos dos lugares tienen lugar en días diferentes.

Después de dos sesiones de recabar información, permitiremos que los estudiantes trabajen en el aula dando forma al proyecto y solventando las dificultades que surjan, para luego pasar a una presentación oral por parte de cada grupo. Esta presentación puede hacerse completamente en español ya que el tipo de frases que se emplearán consistirá en una estructura muy simple y estarán repletas de nombres propios y de expresiones que se habrán estado empleando en el aula a lo largo del tiempo que requiere la elaboración del trabajo. Cada grupo incluirá un pequeño examen con cuestiones relativas a la región autonómica que ha estado investigando.

Finalmente podríamos evaluar el conocimiento adquirido mediante la presentación en el retroproyector de un mapa mudo, así como respondiendo a un breve test. No se trata de que el alumnado memorice el mapa de España y los nombres de las regiones, ciudades, ríos... Tal vez sería una buena idea permitirles echar un vistazo a los proyectos expuestos por la clase al tiempo que responden a las preguntas formuladas.

Instrucciones para los estudiantes:

- Para conseguir una C tienen que:
 - a) encontrar la información de la ficha 2.
 - b) ponerla en un papel; cuanto más bonito mejor.
 - c) leer en español delante de la clase.
 - d) preparar un breve test sobre la región (10 cuestiones de tipo elección múltiple).

- Para conseguir una B tienen que hacer a, b, c, d y también:
 - e) presentar la información en un póster (con fotos o dibujos).
 - f) dibujar un mapa de la comunidad autónoma con las ciudades, ríos, lagos y montañas importantes.

- Para conseguir una A tienen que hacer a, b, c, d, e, f y también un folleto con estas cosas:
 - g) escribir un párrafo en inglés sobre una de las ciudades importantes (8 frases y una foto).
 - h) escribir un párrafo en inglés sobre uno de los monumentos importantes (8 frases y una foto).
 - i) poner la receta de una comida típica en español.

- Para conseguir crédito extra sólo pueden hacer una de estas cosas:
 - j) una bandera de la comunidad autónoma (2'x 3').
 - k) preparar una comida típica de la región que han trabajado.

Materiales

- Tijeras, cartulinas y pegamento
- Páginas de Internet
- Una transparencia con un mapa de España
- Un mapa de España grande

Indicadores de progreso

El alumno o alumna:

- Sitúa las ciudades más relevantes y los accidentes geográficos más notables de la comunidad autónoma que ha investigado.
- Conoce la existencia de las diferencias culturales de cada comunidad española.
- Establece comparaciones entre su comunidad y una comunidad autónoma española.



Las comunidades autónomas de España son:

<ul style="list-style-type: none"> - Andalucía - Aragón - Asturias - Baleares - Canarias - Cantabria - Castilla la Mancha 	<ul style="list-style-type: none"> - Castilla y León - Cataluña - Extremadura - Galicia - La Rioja - Madrid - Murcia 	<ul style="list-style-type: none"> - Navarra - País Vasco - Valencia
		<p>Ciudades autónomas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ceuta - Melilla

1. Recorta las piezas del mapa de España. Mezcla las piezas recortadas. Reconstruye el mapa de España.
2. Escribe los nombres de las regiones autónomas.
3. Encuentra y escribe los nombres de las ciudades más importantes.

Aquí tienes algunas direcciones que pueden ser útiles para resolver el puzzle de las autonomías españolas:

http://ole-net.igse/igse_en.htm

<http://www.red.2000.com/spain/index.html>

<http://www.cult.gva.es/cevead/12003651/lenguas.html>

<http://www.travel.org/spain.html>

<http://www.sispain.org> <http://www.cyberspain.com>

<http://www.sil.org.ethnologue>

<http://198.62.71.1/www1/pater/index.html>

<http://donde.uji.es/>

<http://gias720.dis.ulpgc.es/spain.html>

Forma un grupo con tres compañeros más. Elegid una comunidad.

Las comunidades autónomas de España: proyecto

Comunidad elegida: _____

Tenéis que encontrar esta información:

1. Situación dentro de España: (norte, sur, este, oeste, sudeste, etcétera.).
2. Número de habitantes:
3. Provincia o provincias que la forman:
4. Capital:
5. Otras ciudades importantes:
6. Lugares turísticos:
7. Monumentos importantes:
8. Día de la comunidad autónoma:
9. Fiestas importantes:
10. Comidas típicas:
11. Idiomas (donde sea posible):
12. Deportes locales o bailes tradicionales:
13. Ríos y lagos:
14. Montañas:
15. Recursos naturales:
16. Dibujo de la bandera:

¡IMPORTANTE!

Para presentar vuestro proyecto no copiéis ni incluyáis material fotocopiado. Debéis entender la información que utilizéis en vuestra presentación. Seleccionad lo que creáis interesante y escribidlo a mano o en el ordenador. Imprimid la información con una letra bonita y original y pegadla en una cartulina. Podéis fotocopiar fotografías y dibujos que os parezcan relevantes para incluir en vuestro proyecto.

Direcciones útiles de Internet

Andalucía:

<http://www.andalucia.org/spa/homepage.html>

<http://www.altur.com/esp/entrada.shtml>

<http://www.marbellaweb.com/>

Aragón:

<http://www.aragon.net/>

<http://www.aragon.net/aragon/web/2.htm>

<http://www.cyberaragon.com/>

Asturias:

<http://www.asturnet.es>

<http://www.asturnet.es/turismo/>

<http://personal.redestb.es/mariusgijon/asturias.htm>

Cantabria:

<http://turismo.cantabria.org/siting/principal.htm>

http://www.cibermedios.com/guia_cantabria/

<http://www.periplo.com/>

<http://www.guia-santander.com/>

Castilla - La Mancha:

<http://www.elquijote.com>

<http://www.socranet.com/guiasur/toledo.htm>

<http://usuarios.bitmailer.com/jlmarchan/tablasdedaimiel.htm>

Castilla - León:

<http://www.cyberhighway.net/~goodies/castila.html>

<http://www.castillayleon.com/>

Cataluña:

<http://www.teranyina.net/diada.ct/11setembre.html>

<http://www.gencat.es/11set/>

<http://www.catalonia.net/eng/paiscat/index.htm>

<http://www.publintur.es>

Ceuta:

<http://www.ceuta.com>

<http://www.geocities.com/Colosseum/Sideline/1265/>

<http://www.ctv.es/USERS/juliotr/>

<http://personal.redestb.es/juanito/>

La Rioja:

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/iperez/rioja.htm>

<http://www.riojainternet.com/>

<http://www.geocities.com/SiliconValley/Bay/6679/>

<http://www.net-rioja.com/>

Madrid:

<http://www.comadrid.es>

<http://www.ozemail.com.au/~spain/madrid.htm>

<http://malika.iem.csic.es/~grant/madi.html>

<http://www.visualware.es/guiamad/>

<http://www.madridatope.com/jompeich/index.htm>

<http://www.sierranorte.com/index.htm>

Navarra:

<http://www.cfnavarra.es>

<http://www.pamplona.net/engl/index.html>

<http://www.navarra.org/>

Melilla:

<http://www.melilla.com>

<http://personal.redestb.es/jmgmelilla/frame.htm>

<http://personal.redestb.es/rafaher/melilla.htm> Murcia:

<http://www.docuweb.ca/SiSpain/english/politics/autonomo/murcia/index.html>

<http://www.apc.es/homee.html>

<http://www.murcia-expo.com/>

<http://www.murcia.net/index.cgi>

<http://www.serconet.com/mazarron/>

<http://www.aguilas.org/bienvei.htm>

<http://www.lorca.net/>

<http://www.ctv.es/aytcieza/>

<http://personal.redestb.es/manzano.p/general.htm>

Valencia:

<http://www.upv.es/cv/valintro.html>

<http://www.upv.es/cv/index.html>

<http://www.upv.es/cv/english.html>

<http://www.catalonia.net/eng/paiscat/index.htm>

País Vasco:

<http://www.euskadi.net>

<http://students.washington.edu/buber/>

<http://www.paisvasco.com/>

<http://www.we.lc.ehu.es/PaisVasco/PaisVasco.html>

Extremadura:

<http://www.juntaex.es/extremadura/>

<http://alcazaba.unex.es/rutas/>

<http://www.extremadura.com/>

<http://www.ctv.es/extremadura/>

<http://www.hispanica.net/extremad/>

<http://www.medeas.com/merida/default.htm>

Galicia:

<http://www.galinor.es/galicia.html>

<http://encarta.msn.com/ewa/pages/z/11674.htm>

http://www.xunta.es/xeral/cifras/index_i.htm

<http://www.alsernet.es/usuarios/escea/indexin.htm>

Islas Baleares:

<http://www.illes.net>

<http://illes.balears.net>



<http://www.balearic.net>

<http://www.balearics.com>

<http://www.balearnet.com>

<http://www.arrakis.es/~tama>

Islas Canarias:

<http://gias720.dis.ulpgc.es/Canarias/turista.html>

<http://www.canary-guide.com/html/english.html>

<http://www.canary-islands.com/uk/islas.html>

<http://www.canarynet.com/>

<http://www.cybercanarias.com/>

<http://www.cabtfe.es/puntoinfo/texto/e/index.html>

<http://ccdis.dis.ulpgc.es/canarias/gcanaria/>

<http://www.canaryholidays.com/>

<http://www.bjerkholt.com/tenerife/welcome/>

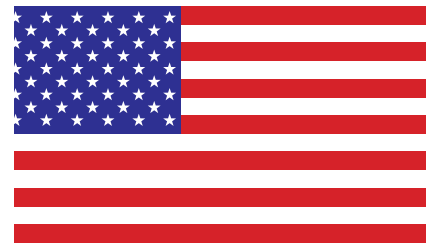
Nuestras comunidades: comparación

Ahora buscad la misma información para vuestro estado, condado o parroquia.

1. Situación dentro de Estados Unidos: (norte, sur, este, oeste, sudeste, etcétera).
2. Número de habitantes:
3. Comunidades, distritos o condados que lo forman:
4. Capital:
5. Otras ciudades importantes:
6. Lugares turísticos:
7. Monumentos importantes:
8. Fiesta de la comunidad:
9. Fiestas importantes:
10. Comidas típicas:
11. Idiomas que se oyen en la comunidad:
12. Deportes locales o bailes tradicionales:
13. Ríos y lagos:
14. Montañas:
15. Recursos naturales:
16. Dibujo de la bandera del estado o condado:

Ahora comparad las diferencias de vuestro estado, condado o parroquia con la comunidad autónoma española sobre la que habéis investigado.

- ¿En qué se diferencian?
- ¿En qué se parecen?



El Consultorio de “Elena Francis”



José Félix Barrio

Oficina de Educación

Beatriz de Vega

Profesora visitante

Ottawa, Canadá

Nivel:

Avanzado

Objetivos:

- Expresar opiniones y dar consejos.
- Practicar el uso del subjuntivo y la concordancia de tiempos.
- Comparar las aficiones y actividades de los jóvenes españoles y norteamericanos.

Estándares

Comunicación	Comparación	Cultura	Conexiones	Comunidades
•	•	•		

Procedimiento:

Introduzca el tema de los consultorios sentimentales en las revistas.

Coloque a sus alumnos en parejas y pídale que realicen la actividad 1, comprobando que utilizan bien la concordancia de tiempos.

Utilizando únicamente el título del texto, hágales imaginar en parejas su contenido, con ayuda de las preguntas de la actividad 2 y comente la respuestas en clase.

Solución actividad 2: Adivina lo que viene: 1-sentimental; 2- consejera; 3- celos

Hágales leer individualmente el texto de la actividad 3 y resuelva las dudas de vocabulario.

Colóquelos en parejas de nuevo y compruebe que han comprendido bien el texto, haciéndoles responder a las preguntas de la actividad 4. Debata las respuestas en clase.

Divida a los estudiantes en grupos de tres y hágales asumir el papel de asesor sentimental. Cada grupo

escribirá una respuesta, rellenando primero el cuadro de la actividad 5 para aclarar sus ideas. Explíqueles detalladamente cómo deben estructurar su respuesta. Recoja las respuestas y léelas en clase al resto de compañeros. Haga una votación para elegir la mejor. Para la actividad 6, haga reflexionar a los grupos sobre las actividades, la vida y valores de los jóvenes norteamericanos y cómo imaginan las de los jóvenes españoles. Hágales un pequeño resumen de la situación de los jóvenes españoles (sección general de la página de Internet y sección de “algunas cifras”). Divida en grupos a sus alumnos y distribuya el resto de secciones de la página. Cuando cada grupo exponga su sección, invite a la clase a iniciar un debate cultural, comparando a los jóvenes españoles y norteamericanos.

Materiales:

- Fichas de trabajo.
- Dirección Internet:
<http://cis.sociol.es/boletin/19/index.html>

Indicadores de progreso:

El alumno o la alumna:

- expresa sus opiniones y da consejos.
- interpreta textos escritos.
- estructura sus ideas y las expresa ordenadamente por escrito.
- compara sus aficiones y actividades, iniciando un debate oral sobre las diferencias culturales.



1. ¿Qué hacer?

En parejas: A continuación se te plantea una serie de situaciones en las que un amigo tuyo se encuentra ante un dilema y te pide consejo. Ofrécele tu ayuda respondiendo a cada situación propuesta y aconsejándole qué hacer. Justifica tu respuesta siguiendo el modelo:

Modelo: - no sé si hacer deporte o ir al cine.

Creo que es mejor que hagas deporte. Siempre dices que quieres adelgazar. El deporte te va a ayudar más a adelgazar que el cine.

1. No sé qué hacer esta noche: practicar piano o estudiar.
2. No sé dónde ir el domingo: a visitar a mis padres o al cine.
3. No sé cómo romper con mi novia: por teléfono o por correo electrónico.
4. No sé qué hacer con mi pelo: cortármelo o rizármelo.
5. No sé cómo escribir esta carta: a mano o a ordenador.
6. No sé qué responder a su petición de mano.

Inventa tus propios ejemplos...





2. Adivina lo que viene

Leed solamente el título del texto que sigue (*El Consultorio de la Srta. Francis: "... mi novio ya no confía en mí"*) y tratad de imaginar su contenido y el contexto. Responded a las siguientes preguntas:

1- Creéis que se trata de un consultorio:

médico

sentimental

jurídico

2- Creéis que se trata de una persona que escribe sobre sus problemas a su:

madre

amiga

consejera

3- Creéis que el problema que se plantea es un problema de:

envidia

infidelidad

celos

4- ¿Qué tipo de información esperáis encontrar? ¿Por qué?

.....

.....

.....

.....



3. "...mi novio ya no confía en mí"

Individualmente, leed el siguiente texto extraído de una revista y subrayad las palabras que no entendáis.

El Consultorio de la Srta. Francis : "...mi novio ya no confía en mí"

"Querida Señorita Francis:

Me llamo Alicia y tengo 16 años. Hace nueve meses que empecé a salir con un chico y la verdad es que estoy bastante preocupada. Mi novio, que se llama Francisco, se ha vuelto celosísimo, y ya no sé qué hacer para tranquilizarle y para que me deje en paz. Antes pertenecíamos a una pandilla de chicos y chicas y solíamos hacer lo normal: ir al cine de vez de en cuando, salir de compras o simplemente a dar una vuelta o tomar algo en algún bar, ir a las zonas de moda y hacer deporte si hacía bueno. A menudo las chicas salíamos solas en grupo sobre todo si queríamos ir de compras o hablar de chicos y Francisco nunca puso ninguna pega a que yo saliera con mis amigas. La verdad es que no se interesaba demasiado en lo que hacía y además sólo nos veíamos los fines de semana. Nada más decidir salir juntos, las cosas nos fueron bastante bien, bueno, eso creo, pero desde hace unos meses la situación se ha vuelto realmente insoportable. No deja de preguntarme dónde he estado, con quién he ido, qué he hecho y me repite las mismas preguntas para ver si he mentado. Si hablo con alguno de sus amigos viene corriendo a interrumpirme y no me deja decir nada y me saca casi a la fuerza. Si me ve hablando con alguien que no conoce, enseguida se pone nervioso y quiere saber quién es y de qué hablamos. El otro día casi pega a mi hermano al que no conocía. He intentado razonar con él y decirle que su preocupación es excesiva y que no debe controlarme tanto porque sólo va a empeorar la situación, pero él ni siquiera se da cuenta de la situación y dice que es normal que siendo mi novio se preocupe por mí y que es porque me quiere mucho. Sinceramente yo no entiendo por qué ha cambiado así de repente y ya no sé qué hacer. Sólo sé que si seguimos así las cosas van a acabar muy mal ¿Qué debería hacer?"

Atentamente,

Alicia

Extraído de la revista *Reflejos del Corazón*

4. ¿Qué problema tiene Alicia?

Ahora, en parejas, contestad a las siguientes preguntas:

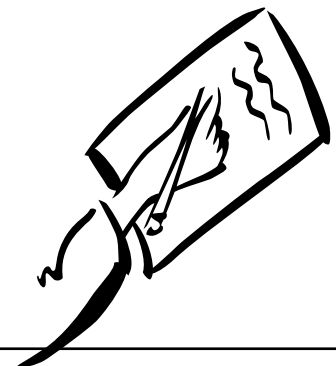
¿Qué problema tiene la chica?

¿Cómo ha evolucionado la relación entre la pareja?

¿Ha intentado la chica resolver el problema? ¿De qué manera?

¿Lo ha conseguido? ¿Por qué?

¿Por qué escribe al consultorio de la Srta. Francis? ¿Qué quiere?



5. "Querida Alicia..."

En grupos de tres: imaginad que sois "Elena Francis," la consejera sentimental de *Reflejos del Corazón* y que debéis responder a Alicia. Escribid el texto teniendo en cuenta el estado emocional de Alicia: debéis ofrecerle una solución y animarla. Para ello debéis encontrar las razones del comportamiento de su novio y ofrecerle todas las posibilidades que se os ocurran. Antes de continuar, rellenad con algunas ideas el siguiente cuadro:

<p>Razones del comportamiento del novio:</p> <p>✓.....</p> <p>✓.....</p> <p>✓.....</p>	
<p>Maneras de tranquilizar a Alicia:</p> <p>✓.....</p> <p>✓.....</p> <p>✓.....</p>	
<p>Opciones que se le presentan a Alicia para arreglar la situación:</p> <p>✓.....</p> <p>✓.....</p> <p>✓.....</p>	

A continuación, ordenad bien vuestras ideas, tened cuidado con la introducción y conclusión del texto y aconsejad a Alicia.

Querida Alicia:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Tu amiga que piensa en ti,

Elena Francis

6. Alicia y sus amigos vs. nosotros y nuestros amigos

En su carta al consultorio de la Srta. Francis, Alicia hace referencia a las pandillas, a las actividades que realizan los jóvenes. Conversa con tu grupo sobre las actividades que soléis realizar los jóvenes de tu país, las cosas que son más importantes para vosotros, lo que esperáis de la vida (familia, empleo...), etc. Imaginad cómo es la vida para Alicia y sus amigos.

En grupos, vais a aprender un poco más sobre los jóvenes españoles. Consultando en Internet, cada grupo va a analizar un aspecto diferente. Tras leer el texto correspondiente, haréis un breve resumen de la información, indicando lo que más os ha sorprendido y cuáles son las principales diferencias y similitudes con la situación y las ideas de los jóvenes de vuestro país y lo compartiréis con el resto de la clase.

- | | | |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Definiciones personales | <input type="checkbox"/> Vida en familia | <input type="checkbox"/> Formar una familia |
| <input type="checkbox"/> El empleo | <input type="checkbox"/> Dinero para gastar | <input type="checkbox"/> ¿Animales políticos? |
| <input type="checkbox"/> Ciudadanos europeos | <input type="checkbox"/> Próximos o extraños: jóvenes ante la inmigración | |
| <input type="checkbox"/> Mirando al futuro | | |



Breve resumen:

.....

.....

.....

.....

.....



Lo que más nos ha sorprendido:

.....

.....

.....

.....

.....



Diferencias:

.....

.....

.....

.....

.....



Similitudes:

.....

.....

.....

.....

.....